

# Russian Mentality through the Prism of the Key Word “авось”\*

Yeh, Hsiang-lin \*\*

## Abstract

This paper aims to explore one of the Russian key words, "авось" (usually translated in English as "perhaps", "maybe"), which reflects the Russian worldview. The author focuses on the analysis of both lexical concept and lexical background of the word "авось" to expose the semantic components, significant for further and deep understanding of this word. In this paper, the author also compares the Russian word "авось" with its analogs in Chinese language to show the divergence in semantics. This comparison could assist in accentuating the semantic features of the Russian key word "авось".

**Key words:** linguistic culturology, linguistic worldview, Russian concept, Russian mentality, lexical semantics, avos' (авось).

---

\* 本文 2006 年 12 月 5 日到稿，2007 年 3 月 26 日審查通過。

\*\* Assistant Professor, Department of Russian, National Chengchi University. 作者係國立政治大學俄國語文學系助理教授。

# Русская ментальность сквозь призму ключевого слова «авось»

Е Сянлинь\*

## Аннотация

Национальная специфика языковой картины мира объективно выявляется путём анализа ключевых слов, важных и показательных лексических единиц для данной культуры. В данной статье рассматривается одно из ключевых слов, отражающих русскую картину мира, *авось*. Описывается лексическое понятие и лексический фон слова *авось*, выявляются семантические компоненты, значимые для понимания данного слова. В статье также проводится сопоставление слова *авось* с его китайским аналогом, показывается различие в их семантике, что способствует выявлению семантической специфики слова.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, языковая картина мира, русский концепт, русская ментальность, лексическая семантика, *авось*.

---

\* Старший преподаватель факультета русского языка Государственного университета Чжэнчжи.

## § 1. Проблема языковой картины мира

Проблема взаимодействия языка и культуры изучается в целом ряде дисциплин и научных областей: антропологической лингвистике и этнолингвистике, социолингвистике, психолингвистике, лингвокультурологии и лингвострановедении.

Язык в тесной связи с человеком изучается в антропологической лингвистике и этнолингвистике. Известно, что одна из центральных категорий антропологической лингвистики – языковая картина мира.

В современной лингвистике широко исследуется проблема языковой картины мира – «зафиксированной в языке и специфической для данного языкового коллектива схемы восприятия действительности»<sup>1</sup>. Это – «своего рода мировидение через призму языка»<sup>2</sup>. В рамках данной проблематики ведутся исследования различных аспектов языка, в частности, изучение языковой картины мира, отраженной в лексической семантике и прагматике русского языка [Апресян, 1995; Арутюнова, 1998; Бабенко, 1989; Булыгина, Шмелев, 1997; Вежбицкая, 1996; Зализняк, 2006; Яковлева, 1994].

Для выявления национальной языковой картины мира часто рассматриваются так называемые «ключевые слова» – «слова, особенно важные и показательные для отдельно взятой культуры»<sup>3</sup>. Например, рассматривая ключевые слова как отражающие ядерные ценности культуры, А. Вежбицкая [Wierzbicka, 1992; Вежбицкая, 1996; 1999] анализирует три

<sup>1</sup> Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М., 1994. С.9.

<sup>2</sup> Яковлева Е. С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. – М., 1996, № 1-2-3. – С.47-56. С.47.

<sup>3</sup> Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М., 1999. С.282.

уникальных русских понятия *душа*, *судьба*, *тоска* и выявляет их общие семантические свойства, связанные со своеобразием национального характера, – эмоциональность, «иррациональность», неагентивность и любовь к морали. К тому же описание ключевых слов культуры проводится не как изолированных лексических единиц, а как центральных точек, вокруг которых организуются целые области культуры.

В книге «Языковая концептуализация мира» [Булыгина, Шмелев, 1997] рассматриваются уникальные русские концепты *тоска*, *удаль*, *авось* и т. п. как лексическое отражение «русской души». Авторы подчеркивают особую роль так называемых «мелких» слов, частиц, междометий и относят сюда «русское *авось*»<sup>4</sup>.

Итак, данная статья посвящена одному из важнейших русских концептов. Для выявления семантической специфики и национального своеобразия слова *авось* целесообразно его рассматривать на фоне иного языка, в нашем случае – китайского.

Всем хорошо известны русские пословицы «*Русский крепок на трех сваях: авось, небось да как-нибудь*», «*Русский человек любит авось, небось да как-нибудь*», «*Русский на авось и взрос*», а также фраза из «Сказки о попе и о работнике его Балде» А. С. Пушкина: «*Да понадеялся он на русский авось*». Действительно, как говорит народная мудрость, русское *авось* «не с дуба сорвалось». Такой менталитет обусловлен взаимоотношением людей и природы. «В стране, где могучие силы природы свыше меры влиятельны и властительны, и в тысячелетней борьбе с ними мы еще далеко не смирили леса, не обсушили почву, не смягчили климат <...>, поневоле приходится на

---

<sup>4</sup> Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – М., 1997. С.491-492.

авось и хлеб сеять»<sup>5</sup>. Другой причиной такого менталитета, как считает С. Максимов, может служить жизненный опыт мастера, заставляющий его постоянно убеждаться в том, что «заказной труд его непременно худо оплатится»<sup>6</sup>, а следовательно и привычка небрежно исполнять работу. «Здесь, при крайней дешевизне изделий, «авосем» служит огромный навык в работе»<sup>7</sup>.

## § 2. Лексическое понятие слова *авось*

Рассмотрев возможные причины формирования определенного образа мышления русского народа, связанные со его сложившейся действительностью, перейдем к лингвистическому описанию слова. Для выявления лексического понятия слова *авось* прежде всего обращаемся к толкованию, зафиксированному в лингвистических словарях. В МАС<sup>8</sup> читаем: «Авось, *частица*. Разг. Может быть». БАС<sup>9</sup> дает следующее толкование: «Авось. 1. *Нареч.* Может быть, вероятно. 2. *м. и нескл. ср.* О напрасных, легкомысленных надеждах, о действиях наудачу». В «Толковом словаре русского языка»<sup>10</sup> (далее: ТСРЯ) читаем: «Авось, *вводн. сл. и частица (прост.)*. Может быть (о том, что желательно для говорящего, на что

<sup>5</sup> Максимов С. Крылатые слова. – М., 1955. С. 239.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> Там же. С.240.

<sup>8</sup> Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – М.: «Русский язык»; «Полиграфресурсы», 1999, том. I. А—Й. С.7.

<sup>9</sup> Словарь современного русского литературного языка: В 17-х т. / Академия Наук СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. В. И. Чернышева. – М., Л.: «Издательство Академии Наук СССР», 1950, том. I. А—Б. С.30-31.

<sup>10</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. / РАН, Ин-т рус. яз.; Российский фонд культуры. – М.: «Азъ», 1994. С.14.

он надеется)). В «Новом словаре русского языка»<sup>11</sup> дается следующее толкование: «Авось, *м., разг.* Безосновательная надежда, случайная удача, поступок в расчете на удачу»; «Авось, *частица, разг.* Вдруг, возможно, может быть». Следует отметить, что в последнем словаре *авось*-существительное и *авось*-частица рассматриваются как омонимические единицы, что вряд ли можно считать обоснованным.

Итак, как видно из указанных фрагментов словарных статей, частеречная принадлежность слова *авось* определяется неоднозначно: *авось* в значении 'может быть' относится то к частицам, то к наречиям. Как отмечено в «Русской грамматике», нередко наблюдается объединение в одном слове значений частицы и союза, частицы и наречия, которые не всегда можно разграничивать<sup>12</sup>. К этому явлению можно отнести и отмеченный нами случай. Кроме того, *авось* как существительное имеет двойную родовую принадлежность: мужской и средний род, причем *авось*-существительное ср. р. несклоняемо. Последнее скорее наметило след перехода слова от частицы к существительному.

Рассматривая семантику исследуемого слова, необходимо также обратиться к его мотивированности. А. А. Потебня, исследуя этимологию слова *авось*, указывает на его происхождение из местоименных слов *во-се*, *а-во-се*: «*весе тобѣ та грамота*», «*а-весе тобѣ тотъ государя нашего опасной листъ*» (нач. XVI в.). *Се* употреблялось как указание на недавнее или наличное: «*мѣсто пограничное, а се (= только что, недавно) воеванное, вскорѣ собрати немочно*» (1954); *а-во-се* – как указание на будущее событие<sup>13</sup>.

<sup>11</sup> Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: В 2-х т. / Под ред. Т. Ф. Ефремовой. – М.: «Русский язык», 2000, том I. А—О.

<sup>12</sup> Русская грамматика. АН СССР. – М., 1980. С.723.

<sup>13</sup> Данная грамматическая черта сохраняется до сих пор: *авось* употребляется

Показано, что в определенном контексте *се, воше* могут быть употреблены в значении 'если': «*Воше (= если) же того не уговорятся, ино бы припись съ печатями привезти*». Отсюда произошло *авось* как 'знак вероятности'.<sup>14</sup> В. В. Виноградов также утверждает, что *авось* изначально было указательно-местоименным словом, лишь впоследствии пришло к роли модальной частицы<sup>15</sup>.

В «Толковом словаре великорусского языка»<sup>16</sup> слово *авось* отнесено к наречию со значением 'может быть, станется, сбудется, с выражением желанья или надежды'. В словарной статье показано богатое словообразовательное гнездо данного слова: *авоська* ('будущий желанный случай, счастье, удача; отвага'); *авосевы, авоськины, авосьный* ('случай, пришедший на авось'); *авоскать, авосьничать, воськать, доавоськаться* ('пускаться на авось, на удачу, на безрассудную отвагу, беззаботно надеяться'); *авосьник, авосьница* ('кто авоськает, авосьничает'), которые уже вышли из употребления и заменились синонимичными словосочетаниями в современном русском языке.

На основании приведенных словарных дефиниций можно выделить следующие понятийные семантические компоненты слова *авось*:

1) *Авось*-частица /-наречие:

'может быть, возможно, вероятно'

*Надо просто надеяться, что этого не произойдет, авось повезет.*

---

преимущественно с будущим временем.

<sup>14</sup> Потебня А. А. Из записок по русской грамматике, том I-II. – М., 1958. С.293-294.

<sup>15</sup> Виноградов В. В. История слов. / Российская академия наук. Отделение литературы и языка: Научный совет "Русский язык: история и современное состояние". Институт русского языка РАН/ Отв. ред. чл.-корр. РАН Н. Ю. Шведова. – М.: «Толк», 1994. С.824.

<sup>16</sup> Даль В. И. Толковый словарь великорусского языка. / Под ред. проф. И. А. Бодуэна де Куртэнэ. В 4-х томах. Т. I, А—З. – М.: Цитадель, 1998. С. 8-9.

Он, *авось*, соглашается [цит. по ТСРЯ].

*Очень терзает мысль о том, в Москве ли Митька и Муля?*

*Авось – в Москве* [Г. Эфрон, Дневник №10].

В данном случае говорящий сомневается в осуществлении какого-либо события, действия в будущем ('Я не уверен, что это произойдет').

2) *Авось*-существительное:

а) 'напрасная, легкомысленная, безосновательная надежда'

*Если часто бывает, что после долгого знакомства брак неудачен, что сказать о том, когда он устраивался на авось...* [Помяловский, «Женихи бирсы»]

б) 'случайная удача'

*Кредит может быть частью продуманной и выстроенной стратегии выживания, но только не сам по себе. Опять же это упирается в вопросы квалификации управленческого персонала. Если директор рассчитывает на авось, конец очевиден, и наступит этот конец очень скоро. Простое правило "готовить сани летом", то есть думать вперед, остается незаменимым средством поддержания любой компании в здоровом, конкурентоспособном состоянии* [«Offshore Review», №4/98].

в) 'поступок наудачу'

Читаем фрагмент газеты в повести Достоевского:

*Мы уже не раз упоминали в нашей газете, что на Петербургской стороне, в доме купца Лукьянова, забежные ступеньки деревянной лестницы сгнили,*



*провалились и давно уже представляют опасность для находящейся у него в услужении солдатки Афимьи Скапидаровой, принужденной часто всходить на лестницу с водою или с охапкою дров. Наконец предсказания наши оправдались: вчера вечером, в половине девятого пополудни, солдатка Афимья Скапидарова провалилась с суповой чашкой и сломала-таки себе ногу. Не знаем, починит ли теперь Лукьянов свою лестницу; русский человек задним умом крепок, но жертва русского **авось** уже свезена в больницу [Достоевский, «Крокодил»].*

Как видно из приведенных примеров, контекст употребления существительного *авось* (сюда относятся и частотные словосочетания *надеяться, полагаться на авось*) обычно содержит отрицательную оценку подобного отношения к делу или поступка.

### 3) Наречное сочетание *на авось*:

#### а) 'в надежде на случайную удачу'

*Дороги [через реку] нечего было искать: ее вовсе не было видно; следовало идти **на авось**: где лед держит пока ногу, туда и ступай [Григорович, цит. по МАС].*

– Ну да уж попробовать <...> Что будет, то будет, попробовать **на авось** [Гоголь, «Ревизор»].

В данном случае говорящий, хотя и осознает, что риск есть, но так как обстоятельство не позволяет поступать по-другому, остается рисковать, надеяться на случайную удачу.

#### б) 'без достаточной основательности, без обдумывания'

*Перед тем как заняться бизнесом, вы все хорошенько обдумали или действовали на авось? [«Работа и зарплата»]*

*На авось* в сочетании с *делать, действовать, стрелять* и др., как правило, носит оценочный характер. Словосочетание входит в синонимическую парадигму со словами «*напропалую* (разг.), *наугад, наудалую* (разг.), *наудачу*»<sup>17</sup>, «*наобум, на счастье, зря, без толку, необдуманно, не обдумав, очертя голову, опрометчиво, легкомысленно*»<sup>18</sup>, которые за редким исключением только подтверждают характерную для контекста употребления *на авось* отрицательную оценку действия субъекта.

### § 3. Лексический фон слова *авось*

Рассмотренные понятийные семантические компоненты являются постоянными, наиболее общими в слове *авось*. Однако в зависимости от контекста употребления и сочетаемости могут быть актуализированы дополнительные семантические нюансы. Далее будем рассматривать такие непонятийные компоненты семантики. Материалом для анализа непонятийных сем, или лексического фона, служат разные контексты употребления слова, в том числе пословицы и поговорки, а также определенные синтаксические конструкции.

Прежде всего приводим некоторые пословицы и поговорки, в которых выражается предостережение по отношению к расчету на случайную удачу:

<sup>17</sup> На авось // Синонимы: краткий справочник. – <http://www.gramota.ru>

<sup>18</sup> Абрамов Н. Наобум // Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений – М.: «Русские словари», 1999.

*От авось добра не жди.*

*Авось да небось до добра не доведут.*

*Авось обманет, в лес уйдет.*

*Авось, что заяц, в тенета попадает.*

*Авосью верь не вовсе.*

Подобное предостережение и оценка ('Не хорошо полагаться только на везение') особенно ярко выражается в морских и сельских пословицах:

*Про «авось» да «как-нибудь» в море думать позабудь.*

*«Авоська» за «небоську» держался: и вместе с ним в воде оказался.*

*Хочешь плавать на «авось» - лучше сразу море брось.*

*«Авось» и рыбака толкает под бока.*

*Кто на авось сеет, тот редко веет.*

Признавая, с одной стороны, «русскость» слова *авось*, русский народ, с другой стороны, выражает критическую оценку по отношению к подобному образу мышления или действия, как это видно из пословиц и поговорок. Такое «противоречие» между пониманием важности усилия (далее: Положение А) и неприятием должных мер (далее: Положение Б) хорошо отражено в предложенном А. Вежбицкой описании слова.

В современном исследовании языковой картины мира стало актуальным понятие семантических универсалий. Классические работы А. Вежбицкой, посвященные принципам описания значений слова, служат примером исследований семантических универсалий. Она установила набор «семантических примитивов», элементарных понятий, для которых в любом языке найдется соответствующее им слово и с помощью которых описываются любые сложные лексические единицы. В ее работе русское *авось* относится к одному из свойственных русскому народу признаков –

«иррациональность»: «нет смысла строить какие-то планы и пытаться их осуществлять; невозможно рационально организовать свою жизнь, поскольку жизнь нами не контролируется; самое лучшее, что остается делать, это положиться на удачу»<sup>19</sup>. Исследователь утверждает, что частица *авось* «очень точно отражает ряд особенностей русской культуры и русского национального характера»<sup>20</sup>, и предлагает следующее толкование слова с помощью семантических примитивов:

я бы хотел этого: X случится со мной

поэтому я сделаю Y

я не могу думать: 'я знаю, что если сделаю это, случится X'

никто не может думать: 'я знаю, что случится со мной'<sup>21</sup>

Первая фраза (я бы хотел... поэтому я сделаю...) указывает на желание субъекта получить благоприятный результат и приложить усилие для его достижения. Это разумное суждение по отношению к делу (Положение А). Вторая фраза (я не могу думать...) содержит оценку субъектом предстоящего события и показывает его сомнение в том, что усилие – необходимое условие для достижения благоприятного результата. И наконец, последняя фраза (никто не может думать...) выражает общую оценку будущего как непредсказуемого. Это ощущение бессилия человека перед непредсказуемым будущим. Последние две фразы объясняют возможную причину нежелания субъекта приложить усилие к делу (Положение Б). В этом толковании и заключается содержащееся в слове *авось* противоречие между разумным суждением человека и его действием в реальности.

---

<sup>19</sup> Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. – М., 1996. С. 78-79.

<sup>20</sup> Там же. С. 76.

<sup>21</sup> Там же. С. 79.

Как мы видим, с помощью семантических примитивов можно выявить лексический фон слова со сложной семантикой.

Далее мы рассмотрим непонятные семантические компоненты, выявленные в результате анализа контекстов употребления «авось + глагол совершенного вида будущего времени»<sup>22</sup> и *авось* как вводное слово. Приведем более значимые семы из них.

Во-первых, по определению субъектом ситуации выявляется 'неконтролируемость, непредсказуемость ситуации'. Субъект рассчитывает на непредвиденный, неожиданный случай ('Кто знает? Бог знает! Все может случиться'). Компонент 'неконтролируемость, непредсказуемость' актуализируется в таких контекстах, как:

*Из этой ситуации есть два выхода <...>. Второй [выход] – жить, как живется, решая сегодня проблему выживания на завтра. А послезавтра посмотрим. Авось президент выздоровеет окончательно, вернется в Кремль, прикажет, что и как делать. Авось будет при этом слушать наши умные советы. Авось народ не взбунтуется и не сдохнет с голоду весь <...>, а там авось и инвестиции придут [«Дуэль», №5/27, 11.03.1997].  
Лучше здесь остановиться, да переждать, авось, буря утихнет да небо прояснится: тогда найдем дорогу по звездам [Пушкин, «Капитанская дочка»].*

Оценивая степень достоверности ряда модальных слов, Е. Э. Разлогова [1996] подтверждает, что *авось* сочетается с полной неопределенностью.

---

<sup>22</sup> *Авось*-частица / -наречие за редким исключением употребляется с глаголом совершенного вида будущего времени.

Можно сказать, что эта «полная неопределенность» исходит из неконтролируемости ситуации. Более того, нередко *авось* употребляется в ближнем контексте со словом *бог*:

*Стоишь у окна и думаешь: «Авось, бог даст, распогодится». Но ветер не унимался [Бунин, «Антоновские яблоки»].*

Или, как читаем у Даля:

*Авось Бог поможет.*

Не случайно Е. А. Попова [2001], проанализировав текст времен Пушкина, предполагает, что «*русский авось* – это и есть *русский Бог*». Когда невозможно своими усилиями повлиять на событие, придется надеяться на Бога или, вопреки предупреждению народной мудрости, надеяться на авось.

Во-вторых, по характеру поведения субъекта выявляется 'предусмотрительность субъекта'. Здесь имеется в виду подготовка говорящего к непредсказуемым, непредвиденным обстоятельствам: говорящий (предусмотрительный человек) предполагает, допускает возможный неожиданный случай и хочет быть к нему подготовленным ('Если представится случай, ...я буду готов').

*День и ночь одолевает меня одна неотвязчивая мысль: я должен писать, я должен писать, я должен. <...> Вот я с вами, я волнуюсь, а между тем каждое мгновение помню, что меня ждет неоконченная повесть. Вижу вот облако, похожее на рояль. Пахнет гелиотропом. Скорей мотаю на ус: приторный запах, вдовий цвет, упомянуть при описании летнего вечера. Ловлю себя и вас на каждой фразе, на каждом слове и спешу скорее*

*запереть все эти фразы и слова в свою литературную кладовую: авось пригодится!* [Шестов, «Творчество из ничего»]

*Я решила французский изучать, авось пригодится.*

Фразу *авось пригодится* можно заменять синонимичным *вдруг пригодится*. Помимо приведенных примеров, это словосочетание встречается всякий раз, когда человеку жалко выбросить что-то, и он откладывает его, думая, что «авось пригодится». Попутно можно также отметить, что *авоська*, принадлежащая к предметам быта, не просто 'сетчатая сумка для продуктов, мелких предметов и т. п.<sup>23</sup>, слово еще обозначает 'то, что человек берет с собой на всякий случай (вдруг пригодится)'

В-третьих, по характеру поведения субъекта можно выявить также 'отказ от принятия мер' ('Я не приложил достаточное усилие, но думаю, что все пройдет благополучно'):

*А есть студенты, которые реализуют такой глубинный архетипический подход — на авось: я ничего не знаю, не готовился — авось, сдам* [«Логос», 2002].

В интервью с русским актером читаем:

*То, на что Голливуд тратит миллионы долларов, мы сделали по-нашему — «на шару». Над комедией работали профессионалы, но организация съемочного процесса была — хуже некуда. Все делалось на авось. Авось камеры не выключатся, авось актеры продержатся в туфлях, авось через границу пропустят*

<sup>23</sup> Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — М.: «Русский язык»; «Полиграфресурсы», 1999, том. I. А—Й. С.7.

*с большим гонораром. Авось актер сам разберется с персонажем* [«Советская Белоруссия», №1/22656].

Таким образом, контекст употребления указывает на две противоположные позиции в поведении субъекта – с одной стороны, это подготовка к возможным обстоятельствам, а с другой стороны, это отказ от принятия мер. Данные противоположные позиции объединяет одно – положительные переживания субъекта.

Итак, в-четвертых, по эмоциональной характеристике субъекта выделяется компонент 'положительные переживания субъекта'. Говорящий надеется на возможность осуществления какого-либо действия и выражает желание в его осуществлении ('Я надеюсь, что... / Я хочу, чтобы...').

*Надумала ли что-нибудь насчет лета? Где будем жить?*

*Хотелось бы недалеко от Москвы, недалеко от станции*

*<...> Подумай, радость моя, насчет дачи, подумай,*

*авось и надумаешь что-нибудь* [Чехов, Письмо О. Л.

Книппер-Чеховой].

*У меня голова болит; я вышла на воздух — авось*

*пройдет* [Тургенев, «Фауст»].

Контекст употребления *авось* показывает, что оно связано только с положительными переживаниями говорящего, то есть случай является для говорящего благоприятным и желательным. Вряд ли можно сказать: «*Авось, дождь пойдет*» (Ср.: *Возьму зонтик – вдруг дождь пойдет*) или «*Авось он нас обманет*» (Ср.: *А вдруг он нас обманет?*). Здесь уместно провести сопоставление русского слова *авось* с его китайским аналогом, так как именно здесь проявляется основное несовпадение их семантических оттенков.



## § 4. Сопоставление с китайским языком

В двуязычных словарях слово *авось* переводится на китайский язык как *或許, 也許*. Читаем вариант перевода в «Большом русско-китайском словаре»<sup>24</sup>:

*Авось не опоздаем.*

*或許我們不會遲到。*

*Позвони ему, авось, он дома.*

*給他打電話吧, 他也許在家。*

Предлагаем следующее описание слова в соответствии с приведенными примерами, основываясь на «семантических примитивах» по схеме анализа слова А. Вежбицкой:

*或許, 也許* –

я бы хотел этого: X случится,

поэтому я сделаю Y

я не могу думать: 'я знаю, что если сделаю это, случится X'

Однако, выражения *或許, 也許* могут сочетаться и с отрицательными переживаниями или нежелательным событием:

*他臨時有事, 或許不回來吃飯了。*

*也許會下雨。*

В приведенных примерах возможна замена *或許, 也許* синонимичным словом *恐怕*, для которого характерен оттенок опасения говорящего, и в результате такой замены сразу проявляется различие в семантике

<sup>24</sup> 《大俄漢辭典》黑龍江大學俄語系詞典編輯室編。北京：商務印書館，1989年，頁6（Большой русско-китайский словарь / Хэйлунцзянский университет. Факультет русского языка. Кабинет составителей русско-китайских словарей. – Пекин: Изд-во «Шаньуньшугуань», 1989. С.6)。

сопоставляемых слов. Тогда анализ с помощью «семантических примитивов» может выглядеть так:

*恐怕,或許,也許 –*

я бы НЕ хотел этого: X случится,

поэтому я сделаю Y

я не могу думать: 'я знаю, что если сделаю это, НЕ случится X'

Таким образом, можно подтвердить, что семантика китайских *或許,也許* не полностью совпадает с русским *авось*, она скорее ближе к смыслу *может быть*. Так же можно говорить о распространенном переводе слова *авось* на английский – *maybe, perhaps*.

Следует отметить, что перевод идиомы *на авось* как *指望僥倖成功,碰運氣* в двуязычном словаре<sup>25</sup> также требует дополнительного комментария.

Приведем примеры:

*Люди в авиации расслабляются и делают ошибки, как и все прочие люди. Кентуккийский самолет на авось запустили с другой полосы, швейцарский диспетчер на авось пошел попить кофейку, наши авиаторы на земле и борту на авось отправили рейс через грозу, пилот иркутского рейса на авось дал подержать сыну штурвал...[«GlobalRus.ru», 28.08.2006]*

*К сожалению, многие занимающиеся опасными для жизни и здоровья видами спорта, рассматривают страховку от несчастных случаев как неоправданные*

<sup>25</sup> 周紀生《俄漢成語辭典》。湖北人民出版社，1981年，頁1(Русско-китайский фразеологический словарь. – Хубэй, 1981, С.1)。

*финансовые затраты и надеются на авось*  
[IMANDRAproject, 24.03.2006].

*Однако пруды эти самые вот уже долгие годы подряд  
объявляются санитарно-эпидемиологической службой  
не просто не пригодными, но и опасными для купания.  
Вообще таких мест, где можно не просто загорать, но  
и плавать на природе, в столице становится все меньше.  
А бассейны тем временем с завидной регулярностью  
уходят на свои каникулы. В результате народ ныряет на  
«авось», и, что очень обидно, примеру взрослых охотно  
следуют дети [«Москомспорта», 11.06.2003].*

Вместо предложенного словарем перевода на китайский язык в подобных случаях обычно говорят *心存僥倖* (например, *人們往往爲了省錢而心存僥倖，不買平安保險* или *儘管這一帶水質衛生極差，人們仍然心存僥倖下水游泳*), так как именно в выражении *心存僥倖* отражается оттенок 'надежда избежать несчастья, нежелательного результата': человек осознает, что возможна неприятность, но все же не предпринимает меры предосторожности и полагает, что ничего плохого не случится. В данном смысле слово употребляется преимущественно с отрицательной оценкой поведения субъекта и нередко сочетается с контекстом предупреждения.

Что касается предложенного словарем перевода *指望僥倖成功，碰運氣*, то подобные выражения в основном передают смысл 'надеяться на благоприятный исход, успех', а не 'желать избежать несчастья,

нежелательного результата'. Так, например, читаем в «Словаре китайского языка»<sup>26</sup>:

由於沒有經驗，這些樹苗能否種得活，只有碰運氣了。

他去賭博純粹是想碰運氣。

Отметим, что последний пример не типичен для русского языка, так как о человеке, который играет в азартные игры, обычно не говорят, что он действует *на авось*. Поэтому можно только говорить о частичной адекватности перевода *на авось* как *指望僥倖成功, 碰運氣*. Тем более в китайском языке выражение *僥倖* содержит нюанс, который трудно передать на другом языке. Например, невозможно перевести фразу типа *這次比賽中，他很僥倖獲得第一名* на русский язык с помощью слова *авось*. Здесь выдвигается на первый план значение 'случайность, неожиданность' и скорее можно перевести как «*В соревновании он занял первое место совершенно случайно*». Здесь, тем не менее, теряется тот оттенок скромности, которая является речевым этикетом в китайском языке и проявляется особенно типично при упоминании о собственной удаче. В данном примере говорящий может быть родителем, который из скромности принижает успех своего сына.

Итак, перевод типа *指望僥倖成功, 碰運氣* не полностью совместим с понятием *на авось*. Употребление данного русского выражения в контексте 'надежда избежать несчастья, нежелательного результата' более уместно переводить как *心存僥倖*, а в контексте 'надежда на благоприятный исход, успех' – *指望僥倖成功, 碰運氣*, но с некоторым ограничением.

---

<sup>26</sup> 《國語辭典》教育部國語推行委員會。台北，1998年(Словарь китайского языка. – Тайбэй, 1998)。

В этом параграфе мы рассмотрели лексико-семантическую специфику слова одного языка через его сопоставление с другим языком и выявили различие кажущихся эквивалентными слов в двух языках.

## § 5. Заключение

Окружающая природная среда и жизненный опыт народа оказывает влияние на его образ действия и мышления, который непременно находит свое отражение в языке. Рассматривая одно из ключевых слов русского концепта, его лексическое понятие и лексический фон, пытаюсь выявить его специфику через призму иного языка, мы сталкиваемся не только с лингвистикой, но и с русским народом, его образом мышления, богатством его языка. Когда мы начинаем воспринимать чужой народ, его культуру и менталитет с точки зрения его исторических и языковых традиций, мы становимся ближе к этому народу и больше его понимаем. Когда описание языковой картины мира одного народа достигнет достаточной полноты, тогда мы не будем из-за непонимания говорить о его «загадочной» душе.

## Литература

- Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка // Апресян Ю. Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М., 1995. – С.348-388.
- Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – М., 1998.

- Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. – Свердловск, 1989.
- Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – М., 1997.
- Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. – М., 1996.
- Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М., 1999.
- Виноградов В. В. История слов. / Российская академия наук. Отделение литературы и языка: Научный совет "Русский язык: история и современное состояние". Институт русского языка РАН/ Отв. ред. чл.-корр. РАН Н. Ю. Шведова. – М.: «Толк», 1994.
- Зализняк Анна А. Языковая картина мира // Кругосвет. Энциклопедия 2006. – <http://www.krugosvet.ru/articles/77/1007724/1007724a1.htm>
- Максимов С. Русские свай // Крылатые слова. – М., 1955. – С. 239-241.
- Попова Е. А. «Авось» в русском сознании // Русское и финское коммуникативное поведение. Выпуск 2 / Под ред. И. А. Стернина и др. – СПб: Изд-во РГГУ им. Герцена, 2001. С.47-53.
- Потебня А. А. Из записок по русской грамматике, том I-II. – М., 1958.
- Разлогова Е. Э. Модальные слова и оценка степени достоверности высказывания // Русистика сегодня, N3, 1996.
- Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М., 1994.
- Яковлева Е. С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. – М., 1996, № 1-2-3. – С.47-56.
- Wierzbicka A. Semantics, culture and cognition: universal human concepts in culture – specific configuration. – N-Y., 1992.

## Словари и справочники

- Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений – М.: «Русские словари», 1999.
- БАС: Словарь современного русского литературного языка: В 17-х т. / Академия Наук СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. В. И. Чернышева. – М., Л.: «Издательство Академии Наук СССР», 1950.
- Даль В. И. Толковый словарь великорусского языка. / Под ред. проф. И. А. Бодуэна де Куртенэ. В 4-х томах. Т. I, А—З. – М.: Цитадель, 1998.
- МАС: Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – М.: «Русский язык»; «Полиграфресурсы», 1999.
- Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: В 2-х т. / Под ред. Т. Ф. Ефремовой. – М.: «Русский язык», 2000.
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. / РАН, Ин-т рус. яз.; Российский фонд культуры. – М.: «Азъ», 1994.
- Русская грамматика. АН СССР. – М., 1980.
- Синонимы: краткий справочник. – <http://www.gramota.ru>
- 《大俄漢辭典》黑龍江大學俄語系詞典編輯室編。北京：商務印書館，1989年  
(Большой русско-китайский словарь / Хэйлунцзянский университет. Факультет русского языка. Кабинет составителей русско-китайских словарей. – Пекин: Изд-во «Шаньу иньшугуань», 1989)。
- 《國語辭典》教育部國語推行委員會。台北，1998年(Словарь китайского языка. – Тайбэй, 1998)。
- 周紀生《俄漢成語辭典》。湖北人民出版社，1981年(Русско-китайский фразеологический словарь. – Хубэй, 1981)。